

大乘佛法紮根匈牙利

Mahayana Buddhism Has Taken Root in Hungary

晁山 文/譯

Written and translated by Chao Shan



2008年9月，宣公上人的匈牙利弟子歐果山，成立「匈牙利淨土法會」，將大乘顯教正法介紹給匈牙利同胞。十餘年來，該會深耕立足匈牙利，讓當地渴仰正法的善信，有了共修的場地。該會更希望成為法界佛教總會在歐洲的分支機構，將宣公上人傳法西方的道場，從北美伸展至歐洲。

歐果山居士和同修歐果慈以及三個孩子，於1984年以難民身份，在萬佛聖城住了三個多月，受到僧團的接待，並皈依上人座下。2008年他們全家從美國回到匈牙利後，歐果山將《阿彌陀經》、《梵網經》等佛經與上人淺釋翻成匈牙利文，並於每月底邀請朋友聚會，研讀這些經典。其中，《阿彌陀經》是他

Venerable Master Hsuan Hua's Hungarian disciple, Lajos Ősz (Upasaka Kuo Shan), founded the Pure Land Dharma Assembly of Hungary in September 2008, to introduce Mahayana Buddhism to Hungarians. Now, the Pure Land Dharma Assembly of Hungary, in Central Europe, has grown and wishes to become a branch of Dharma Realm Buddhist Association in Europe to further the spread of Venerable Master Hsuan Hua's teachings of Buddhadharma in the West so they can extend from North America to Europe.

Lajos, his wife Gizella Ősz (Upasika Kuo Tsz), and their three children arrived as refugees at the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) in 1984 and stayed for over three months. They were welcomed by the Sangha and became followers of the Venerable Master. Since leaving the United States for Hungary in 2008, they have invited friends to gather at the end of each month to study and practice the sutras translated into Hungarian by Lajos including the *Amitabha Sutra*, *Brahma Net Sutra*, and more along with the Venerable Master's commentaries on them. their commentaries. Among all the sutras, *Amitabha Sutra* is the only one that they recite daily. Lajos further demonstrated his vigor

們每日持誦的經典。歐果山本人更是精進，將這些經典全部熟背於心。每月中旬，歐果山和歐果慈都會結法緣，幫助當地信眾深入了解戒律。

在確實了解戒律的精神後，「匈牙利淨土法會」的部份會員受了五戒，過著受戒的居士生活。歐果山居士往生後，歐果慈更以淨土法門為主，鼓勵會員深入研究淨土法門的義理。目前他們週一到週五在家跟著法界佛教總會的線上法會做早晚課、聽經。週六和週日則按照匈牙利本地時間做早晚課。他們很感謝法總提供線上法會，幫助他們每天都能如法修行。

在「匈牙利淨土法會」善信的捐贈下，他們在中歐最大的淡水湖「巴拉敦湖」北邊，靠近克瓦戈厄爾什村落的一座森林附近，興建了自己的道場，2019年落成。當時有40人造訪，參加開幕儀式。現在正興建較大的佛殿，並希望法總指派僧人前往領眾修行。

歐果慈並表示，「匈牙利淨土法會」將繼續歐果山的遺志，將淨土諸經以及宣公上人講法內容、法界佛教總會的日課，翻譯成匈牙利文發行出版，以便佛法能普及匈牙利，造福更多匈牙利人，多多接引同胞受三皈五戒，以獲得究竟解脫自在。他們自己也能按照儀軌如法修持，以期正法久住匈牙利。

匈牙利是以天主教徒為主的中歐國家，根據該國的人口統計，在九百七十五萬的總人口中，佛教徒大約九千七百多人，只佔萬分之一。在匈牙利的佛教徒中，又以信奉藏教者居多。「匈牙利淨土法會」的成長茁壯，是大乘佛法在該國立足深耕的象徵。✿

in cultivation by memorizing all of the sutras he translated. In this assembly, they also have a lecture in the middle of every month to deepen their understanding and practice of precepts.

After thoroughly studying and understanding them, some of this assembly's members have taken the Five Precepts and live their daily lives as devout lay practitioners. Since Lajos went into stillness, Gizella has helped the assembly to continue their study and practice of the Pure Land teachings. On weekdays, they follow the morning and evening ceremony online and listen to the sutra lectures at home. On Saturday and Sunday, they celebrate the morning and evening ceremony simultaneously at the same time as they are broadcast from the West Coast on Dharma Realm Live from the CTTB and Berkeley Buddhist Monastery (BBM)...Gizella would like to express their gratitude to the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) for broadcasting these programs. They have been a great help for them to practice the Dharma in their daily lives.

Thanks to the collective donations from the supporters of this assembly, they began building their monastery on the northern side of Lake Balaton, the largest freshwater lake in central Europe, near a forest in Kővágóörs, and they are in the process of constructing a Buddha Hall. A smaller temple was completed in 2019. At the opening of that temple, forty visitors attended. They would like to request a member of the DRBA Sangha to lead them in cultivation and practice.

Gizella said that their assembly would continue the work started by Lajos, translating and publishing the teachings of the Pure Land Sutras and other works by Venerable Master Hsuan Hua into Hungarian. By translating the rituals, they would like to introduce and spread the Buddhadharma to as many people in Hungary as possible, and also help more people there receive the Three Refuges and Five Precepts so that the people of Hungary will have the opportunity to obtain the ultimate liberation and be able to reside at ease. The members of this assembly are also willing and able to uphold Buddhist rituals and liturgy to maintain the Proper Dharma in Hungary. The vast majority of Hungarians are Catholic. According to the country's population statistics, among the total population of 9.75 million, there are just over 9,700 Buddhists, accounting for only one in 10,000 among the total population. Among the Hungarian Buddhists, most of them practice forms of Vajrayana Buddhism introduced from Tibet. Hence, the growth of the "Pure Land Dharma Assembly of Hungary" symbolizes that Mahayāna Buddhism (Pāramitāyāna) has taken root in this country. ✿